

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дзюба, Е. А. Использование современных технологий обучения в вузе // Северо-Кавказский психологический вестник. 2009. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-sovremennyh-tehnologiy-obucheniya-v-vuze> (дата обращения: 18.02.2018).

2. Данильчук, Е. В. Информационные технологии в образовании: учебное пособие / Е. В. Данильчук. – Волгоград : Перемена. 2006. – 183 с.

УДК 811.11-112

О. В. ЦАРУК

Беларусь, Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – старший преподаватель кафедры английской филологии Н. Н. Столярчук

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В современной науке все чаще появляются исследования, ориентированные на выявление национально-культурной специфики лексических единиц английского языка и особенностей межкультурной коммуникации, обусловленных особенностями мировосприятия английского языкового сообщества, а также трудностью вычленения культурной коннотации, явной для носителей языка и невидимой для иноязычных пользователей в процессе межкультурного общения. Даже у тех, кто владеет английским языком как иностранным и может свободно общаться на английском и читать литературу на языке оригинала, возникают коммуникативные недоразумения, объясняемые отсутствием необходимой коммуникативной компетенции и вызываемой этим лингвокультурной интерференцией.

Расширение международных контактов, интернационализация всех сфер жизни потребовали применения лингвокультурологического подхода к исследованию интерференции. Лингвокультурная интерференция возникает тогда, когда каждый участник коммуникации ведет ее на базе собственной культуры с использованием общего языка общения. В такой ситуации отчетливо проявляется противопоставление своего чужому. Зачастую участники диалога понимают друг друга с позиций собственных культур, которые существенно отличаются друг от друга. Основные причины неудач в процессе коммуникации лежат в ином отношении к миру и другим людям. Восприятие другой культуры под углом своей культуры становится причиной интерференции.

Многие исследователи подчеркивают, что культура является ключом к пониманию и изучению языка. В частности, лексика, характеризующая быт, явления жизни и историю одной страны, часто не имеет точных эквивалентов в языке других народов. За одной и той же лексической формой в каждом языке могут скрываться очень разные понятия. Носители языка обычно этого не осознают, а для представителей иной культуры такие лексические единицы затрудняют процесс коммуникации.

Так, к примеру, для американцев трудным и не вполне ясным является понятие «душа», они в своей письменной и устной речи чаще всего заменяют «душу» (*soul*) на «сердце» (*heart*): *со всей душой, от души – with all my heart; душа нараспашку – to wear one's heart on one's sleeve.*

Другие, довольно обычные русские выражения со словом «душа» переводятся на английский с опущением слов *soul* и *heart*: *жить душа в душу – to live in harmony, to get along beautifully; душа не на месте – to feel anxious, worried, troubled.* Высказывая свое мнение о человеке, американцы обычно говорят не о его душе или сердце, а о его уме (*mind*) и интеллекте (*intelligence / intellect*).

Для американца, который стремится не судить о людях слишком жестко, а говорить о производимом ими впечатлении, а не об их личных качествах, симпатичный человек – это *a nice person* («приятный»). Но *He's a nice person* гораздо сильнее дословного русского перевода «Он человек приятный». У американцев *a nice person* – это «хороший/добрый», а не просто приятный или компанейский. «Хороший» в переводе на английский – *a fine person*.

«Он человек веселый» нельзя перевести как *he's a cheerful person*. Лучше сказать, *he's a very positive person* («он оптимист»), *he's always upbeat / in a good mood* («он всегда в хорошем духе / настроении»), *he's got a great sense of humor* («у него прекрасное чувство юмора»).

Таким распространенным русским словам, как «неприятность» и «неприятный», не всегда соответствует английское *unpleasant*. Часто это слово переводится как *problems* или *trouble*. «У него на работе сейчас большие неприятности» лучше перевести как *He's got a lot of problems / He's in real trouble right now at work.*

Что же касается слова *problem*, то оно для англоговорящего означает вопрос, по которому есть серьезные расхождения в позициях сторон или который будет сложно решить. Если таких спорных или сложных вопросов нет, то лучше не пугать собеседника и предупреждать не о «проблемах» (*problems*), а говорить: *the list of items on our agenda / the subjects / topics for our discussion / talks / negotiations.*

Многозначное русское слово «ничего» может иметь различные соответствия в зависимости от контекста. Так, русскому разговорному «Погода сегодня ничего» соответствует английский вариант “*The weather today is OK /*

quite all right». Предложение «Многие рассказы этого автора, по-моему, очень даже ничего» переводится как “*I rather like some of that author’s stories / I think some of that author’s stories are really quite OK / interesting / good*”. Фраза «Ничего подобного» соответствует английским вариантам “*No, nothing like that / No, I meant something quite different*”, либо “*Nothing of the sort*”.

В русском языке есть много способов вежливо обратиться с просьбой. Это сослагательное наклонение с частицей «бы», модальные глаголы, уменьшительно-ласкательные суффиксы, а также русское вежливое слово «*пожалуйста*». Желание или просьба также часто выражаются с помощью отрицательных конструкций.

В английском в таких ситуациях ключевыми словами являются *please* или *thank you*. Так, обычная русская фраза «*Скажите, пожалуйста*», переведенная на английский буквально (*Tell me please*), может оказаться грубой или насмешливой. Наиболее уместные английские варианты: *Could you please tell me?* или *Excuse me, could you tell me?*

Отказ выполнить просьбу или предупреждение, что делать что-то не стоит также нуждаются в переосмыслении для того, чтобы подобрать правильное соответствие в английском языке. Если невозможно исполнить просьбу или приказ, лучшим ответом является: “*I’m afraid I’m not up to it / that*”. «*Ну в коем случае!*» по-английски звучит как “*No way*” или “*Out of the question*”.

Выражению «*Не за что*» в английском обычно соответствует “*You’re welcome*” или более формально “*Don’t mention it / My pleasure*”. Если человек выражает слишком горячую благодарность, русскому ответу «*Ну, полно, что вы!*» соответствует английское “*Really, that’s (a big) nothing! / Come on!*” или просто “*My pleasure*”.

В процессе общения смысловую нагрузку несут не только слова, но и паузы, интонация, жесты, которые в большинстве культур неодинаковы и поэтому препятствуют взаимопониманию. Например, свистом в конце театрального представления американские слушатели выражают свое одобрение, тогда как во многих странах подобная реакция была бы проявлением негативного отношения к спектаклю. Жест, интонационная структура, манера поведения за столом, совершенно естественные в одной стране, в другой могут быть восприняты как оскорбление.

Таким образом, прогнозирование лингвокультурной интерференции направлено на создание условий для такого взаимодействия представителей разных культур, при котором возникает гармоничный диалог культур, предполагающий равноправие участников, толерантность, согласие, взаимопонимание, на формирование умений адекватно вербально и невербально реагировать на ситуацию общения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Wierzbicka, A. Understanding Cultures Through Their Key Words / A. Wierzbicka. – New York and Oxford: Oxford University Press, 1997. – 83 p.
2. Тимачев, П. В. Лингвокультурная интерференция как коммуникативная помеха: на материале английского языка: дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / П. В. Тимачев. – Волгоград, 2005. – 179 с.

КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБАЗОВАНИИ

УДК 376.1

М. К. АЛЕКСАНДРОВИЧ

Беларусь, Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – преподаватель кафедры немецкой филологии и лингводидактики А. С. Секержицкая

DIVERSITY IN CLASSROOMS: LEARNING STYLES

Learning style is a popular concept in education and is intended to identify how people learn best. It is often recognized that there are differences in the ways individuals learn. The idea underpinning learning styles is that individuals all have particular approach or style of learning. The theory is that learning will therefore be more effective or more efficient if pupils are taught using the specific style or approach that has been identified as their learning style.

Learning styles can be defined as the characteristics and preferred way which a person uses to gather, identify and process information. For A. Kolb, an American educational theorist, learning style is the process in which a person receives new information and skills.

It's recognized that each person prefers different learning styles and techniques. And a learning style is a person's preferred way of learning. This is the basis of the study of the learning styles. Some researchers believe that learners show a preference for using different senses to learn. The term "Learning styles" refers to the concept that individuals differ in regard to what mode of instruction